

35. Родственные отношения с гражданином страны Европейского Союза, Европейского Экономического Пространства или гражданином Швейцарии / Verwandtschaftsverhältnis zum Unionsbürger oder Staatsangehörigen des EWR oder der Schweiz  <input type="checkbox"/> Супруг/-а / Ehegatte <input type="checkbox"/> Ребенок / Kind <input type="checkbox"/> Внук/внучка / Enkelkind <input type="checkbox"/> Иждивенец, являющийся родственником по прямой восходящей линии / Abhängiger Verwandter in aufsteigender Linie	
36. Место и дата / Ort und Datum	37. Подпись (для несовершеннолетних лиц – подпись обладателя родительских прав/опекуна) / Unterschrift (für Minderjährige Unterschrift des Inhabers der elterlichen Sorge/des Vormunds)

Я проинформирован о том, что сбор за визу не возвращается в случае отказа в выдаче визы.  
 Mir ist bekannt, dass die Visumgebühr im Falle der Visumverweigerung nicht erstattet wird.

В случае, когда подается заявление о выдаче многократной въездной визы (см. поле № 24): Я проинформирован о необходимости иметь соответствующую медицинскую страховку для первой и всех последующих поездок на территорию государств-участников. Im Falle der Beantragung eines Visums für mehrfache Einreisen (siehe Feld 24): Mir ist bekannt, dass ich über eine angemessene Reisekrankenversicherung für meinen ersten Aufenthalt und jeden weiteren Besuch im Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten verfügen muss.

Я проинформирован и согласен с тем, что для рассмотрения моего заявления о выдаче визы необходимо предоставить данные, требуемые в данном формуляре, сделать фотографию и при необходимости снять отпечатки пальцев. Мои личные данные, приведенные в данном заявлении о выдаче визы, а также моя фотография и отпечатки пальцев будут переданы соответствующим органам власти государств-участников для дальнейшей обработки с целью принятия решения по моему заявлению о выдаче визы.

Эти данные, а также данные, касающиеся решения, принятого по моему заявлению, или решения об аннулировании, отзыве или продлении визы будут введены в Визовую информационную систему (VIS)<sup>1</sup> и храниться в ней в течение не более пяти лет; в течение этого времени они будут доступны ведомствам, занимающимся выдачей виз, ведомствам, обладающим полномочиями на проверку виз на внешних границах, соответствующим ведомствам других государств-участников, а также ведомствам государств-участников, занимающимся вопросами миграции и убежища, с целью проверки соблюдения условий законного въезда и пребывания на территории государств-участников, для выявления лиц, не соблюдающих данные условия, а также с целью рассмотрения заявления о предоставлении убежища и определения ведомства, ответственного за данное рассмотрение. При определенных обстоятельствах эти данные будут также доступны специально уполномоченным органам власти государств-участников и Европола в целях предотвращения и расследования террористической и иной уголовно наказуемой деятельности. За обработку этих данных отвечает Федеральное миграционное ведомство.

Я проинформирован о том, что любое государство-участник обязано сообщить мне, какие именно касающиеся меня данные зарегистрированы в системе VIS, и какой именно страной-участницей они были в неё переданы; кроме того я в праве ходатайствовать об исправлении неправильно введенных личных данных и об удалении данных, подвергнутых неправомерной обработке. По моему запросу консульское представительство, рассматривающее мое заявление, должно предоставить мне информацию о способе осуществления моего права на проверку моих личных данных, на исправление или удаление неверных данных в порядке, установленном национальным законодательством соответствующего государства-участника, а также о связанных с этим средствах правовой защиты, предусмотренных национальным законодательством соответствующего государства-участника. Мои претензии, касающиеся защиты личных данных будут рассмотрены Национальным надзорным органом власти соответствующего государства-участника (Федеральное ведомство по вопросам защиты информации и гласности, 3003 Берн, ул. Фельдгетвег, д. 1).

Я заявляю, что вся предоставленная мной информация является верной и полной. Мне известно, что любые ложные сведения приведут к отклонению моего запроса о выдаче визы или аннулированию ранее выданной визы, а также могут повлечь за собой уголовное преследование в соответствии с законодательством государства-участника, рассматривающего мое заявление.

Я обязуюсь покинуть территорию государств-участников до истечения срока действия визы, если таковая будет мне выдана. Я проинформирован о том, что наличие визы является лишь одним из условий, необходимых для въезда на европейскую территорию государств-участников. Сам факт предоставления визы не даёт мне права на получение компенсации в случае, если мне откажут во въезде в страну из-за невыполнения мною требований пункта 1 статьи 5 Соглашения (EG) № 563/2006 (Шенгенский Кодекс о границах). При въезде на европейскую территорию государств-участников наличие необходимых на то предпосылок будет вновь проверяться.

Mir ist bekannt und ich bin damit einverstanden, dass im Hinblick auf die Prüfung meines Visumantrags die in diesem Antragsformular geforderten Daten erhoben werden müssen, ein Lichtbild von mir gemacht werden muss und gegebenenfalls meine Fingerabdrücke abgenommen werden müssen. Die Angaben zu meiner Person, die in diesem Visumantrag enthalten sind, sowie meine Fingerabdrücke und mein Lichtbild werden zwecks Entscheidung über meinen Visumantrag an die zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten weitergeleitet und von diesen Behörden bearbeitet.

Diese Daten sowie Daten in Bezug auf die Entscheidung über meinen Antrag oder eine Entscheidung zur Annullierung, Aufhebung oder Verlängerung eines Visums werden in das Visa-Informationssystem (VIS)<sup>1</sup> eingegeben und dort höchstens fünf Jahre gespeichert; die Visumbehörden und die für die Visumkontrolle an den Außengrenzen und in den Mitgliedstaaten zuständigen Behörden sowie die Einwanderungs- und Asylbehörden in den Mitgliedstaaten haben während dieser fünf Jahre Zugang zum VIS, um zu überprüfen, ob die Voraussetzungen für die rechtmäßige Einreise in das Gebiet und den rechtmäßigen Aufenthalt im Gebiet der Mitgliedstaaten erfüllt sind, um Personen zu identifizieren, die diese Voraussetzungen nicht bzw. nicht mehr erfüllen, um einen Asylantrag zu prüfen und um zu bestimmen, wer für diese Prüfung zuständig ist. Zur Verhütung und Aufdeckung terroristischer und anderer schwerer Straftaten und zur Ermittlung wegen dieser Straftaten haben unter bestimmten Bedingungen auch benannte Behörden der Mitgliedstaaten und EuroPol Zugang zu diesen Daten. Die für die Verarbeitung der Daten zuständige Behörde des Mitgliedstaats ist das Bundesamt für Migration BFM.

Mir ist bekannt, dass ich berechtigt bin, in jedem beliebigen Mitgliedstaat eine Mitteilung darüber einzufordern, welche Daten über mich im VIS gespeichert wurden und von welchem Mitgliedstaat diese Daten stammen; außerdem bin ich berechtigt, zu beantragen, dass mich betreffende Daten, die unrichtig sind, korrigiert und rechtswidrig verarbeitete Daten, die mich betreffen, gelöscht werden. Die konsularische Vertretung, die meinen Antrag prüft, liefert mir auf ausdrücklichen Wunsch Informationen darüber, wie ich mein Recht wahrnehmen kann, die Daten zu meiner Person zu überprüfen und unrichtige Daten gemäß den Rechtsvorschriften des betreffenden Mitgliedstaats ändern oder löschen zu lassen, sowie über die Rechtsmittel, die das Recht des betreffenden Mitgliedstaats vorsieht. Die staatliche Aufsichtsbehörde dieses Mitgliedstaats (Eidg. Datenschutz- und Öffentlichkeitsbeauftragter EDÖB, Feldeggweg 1, 3003 Bern) ist zuständig für Beschwerden über den Schutz personenbezogener Daten.

Ich versichere, dass ich die vorstehenden Angaben nach bestem Wissen und Gewissen gemacht habe und dass sie richtig und vollständig sind. Mir ist bewusst, dass falsche Erklärungen zur Ablehnung meines Antrags oder zur Annullierung eines bereits erteilten Visums führen und die Strafverfolgung nach den Rechtsvorschriften des Mitgliedstaats, der den Antrag bearbeitet, auslösen können.

Ich verpflichte mich dazu, das Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten vor Ablauf des Visums zu verlassen, sofern mir dieses erteilt wird. Ich wurde davon in Kenntnis gesetzt, dass der Besitz eines Visums nur eine der Voraussetzungen für die Einreise in das europäische Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten ist. Aus der Erteilung des Visums folgt kein Anspruch auf Schadensersatz, wenn ich die Voraussetzungen nach Artikel 5 Absatz 1 der Verordnung (EG) Nr. 563/2006 (Schengener Grenzkodex) nicht erfülle und mir demzufolge die Einreise verweigert wird. Die Einreisevoraussetzungen werden bei der Einreise in das europäische Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten erneut überprüft.

Место и дата / Ort und Datum	Подпись (для несовершеннолетних лиц – подпись обладателя родительских прав/опекуна) / Unterschrift (für Minderjährige Unterschrift des Inhabers der elterlichen Sorge/des Vormunds)
------------------------------	---

<sup>1</sup> В той мере, насколько позволит система VIS / Soweit das VIS einsatzfähig ist

## **Дополнительная страница к формуляру запроса о выдаче визы Zusatzblatt zum Antrag auf Erteilung eines Visums**

### **Правовые средства**

Представительство за границей сообщает заявителю об отказе в выдаче визы в неофициальной форме (ст. 12 Постановление о процедуре въезда и выдаче виз OEV, RS 142.204). Оно указывает, что иностранец может ходатайствовать перед Федеральным управлением по вопросам миграции о принятии решения, подлежащего обжалованию (официальное решение) и взысканию по тарифу (ст. 54 OEV). Обжалование отказа в разрешении на въезд, вынесенного Федеральным управлением по вопросам миграции, может быть направлено в Федеральный административный суд, почтовый ящик 3000, Берн 14, в течение 30 дней после получения уведомления о принятии решения (ст. 31, 33 Закона о Федеральном административном суде LTAF; RS 173.32).

### **Rechtsmittelbelehrung**

Im Fall einer Visumsverweigerung teilt die Auslandvertretung der Gesuch stellenden Person ihren Entscheid formlos mit (Art. 12 der Verordnung über die Einreise und die Visumerteilung VEV; SR 142.204). Auf ausdrückliches Begehren erlässt das Bundesamt für Migration eine formelle Verfügung, welche gebührenpflichtig ist. (Art. 54 VEV). Gegen diese Verfügung kann innerhalb von dreissig Tagen ab Eröffnung beim Bundesverwaltungsgericht, Postfach, 3003 Bern 14, Beschwerde erhoben werden (Art. 31, 33 lit. d Verwaltungsverfahrensgesetz VGG; SR 173.32).

### **Адрес в Швейцарии для уведомления об официальном решении Adresse in der Schweiz für die Eröffnung eines formellen Entscheids**

Фамилия / Name:

Имя (имена) / Vorname(n):

Улица, № дома / Strasse, Nr.:

Почтовый индекс, город / PLZ, Ort:

### **Передача личных данных третьим лицам**

Сознавая обстоятельства дела, я соглашаюсь с тем, что касающиеся меня личные данные, которые фигурируют в настоящем формуляре заявления о выдаче визы, так же как и координаты компании, осуществляющей страхование поездки, будут переданы третьим лицам, которым не были возмещены выплаты, причитающиеся с обладателя визы. Термин третьи лица, помимо прочих, включает в себя федеральные, кантональные или муниципальные власти, публично-правовые организации и частных поставщиков услуг.

### **Weitergabe von persönlichen Daten an Dritte**

In Kenntnis der Sachlage willige ich ein, dass Daten, welche ich im aktuellen Visumantragsformular über meine Person und insbesondere die Reiseversicherung angegeben habe, an Dritte weitergegeben werden dürfen. Es handelt sich dabei um Dritte, denen der Visuminhaber nicht erstattete Beträge schuldet. Der Begriff "Dritte" beinhaltet unter anderem die Behörden von Bund, Kantonen und Gemeinden, Institutionen des öffentlichen Rechts und private Leistungserbringer.

Подпись / Unterschrift: